Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Aż do tej teraz godziny i jesteśmy głodni i pragnęlibyśmy i jesteśmy nadzy i jesteśmy bici pięściami i jesteśmy na tułaczce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aż do obecnej godziny jesteśmy głodni i spragnieni, i nadzy, i bici pięściami, i na tułaczce,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Aż do (tej) właśnie pory i łakniemy, i pragniemy, i nadzy jesteśmy, i policzkowani jesteśmy, i bez stałego miejsca jesteśmy,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Aż do (tej) teraz godziny i jesteśmy głodni i pragnęlibyśmy i jesteśmy nadzy i jesteśmy bici pięściami i jesteśmy na tułaczce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadal jesteśmy głodni i spragnieni, ledwie ubrani i bici po twarzy, bez dachu nad głową |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aż do tej chwili cierpimy głód i pragnienie, jesteśmy nadzy, policzkowani i tułamy się; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeszcze aż do tej godziny i łakniemy, i pragniemy, i nadzy jesteśmy, i bywamy policzkowani, i tułamy się, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aż do tej godziny i łakniemy, i pragniemy, i nadzy jesteśmy, i bywamy policzkowani, i tułamy się, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aż do tej chwili łakniemy i cierpimy pragnienie, brak nam odzieży, jesteśmy policzkowani i skazani na tułaczkę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aż do tej chwili cierpimy głód i pragnienie, i jesteśmy nadzy, i policzkowani, i tułamy się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aż dotąd cierpimy głód i pragnienie, jesteśmy nadzy, policzkowani i bez stałego miejsca zamieszkania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aż do tej pory cierpimy głód i pragnienie, brak nam ubrania, policzkują nas i tułamy się, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Aż do teraz i głód cierpimy, i odczuwamy pragnienie, i nadzy jesteśmy, i zbieramy cięgi, i tułamy się bezdomni,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Głód i pragnienie dokucza nam aż do tej pory; chodzimy w łachmanach, biją nas po twarzy, musimy się tułać,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aż do tego czasu ciągle jeszcze odczuwamy głód i pragnienie, jesteśmy nadzy i policzkowani, tułamy się |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Навіть тепер ми голодні і спраглі, голі й биті - ми тиняємося, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W tej chwili, aż do tej pory, i łakniemy, i pragniemy, i jesteśmy nadzy, i jesteśmy policzkowani, i jesteśmy wędrowcami, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Aż dotąd chodzimy głodni i spragnieni, odziani w łachmany, poniewierani, tułamy się z miejsca do miejsca, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Aż do tej godziny głodujemy i pragniemy, i jesteśmy skąpo odziani, i poniewierani, i bezdomni, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stale jesteśmy głodni i spragnieni, pozbawieni ubrań, poniżani i bezdomni. |

1. 1) <x>510 23:2</x>; <x>540 11:23-27</x>; <x>570 4:12</x> [↑](#footnote-ref-2)